



Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

AMENDMENT NO. 1 TO CONTRACT

No. 282883/2021-ČRA

BETWEEN

CONTRACT OWNER:

Represented by:

Residence:

Contract owner's contact person:

Phone:

E-mail:

Identification number:

Bank connection:

Account Number:

CZECH REPUBLIC – CZECH DEVELOPMENT AGENCY

Ing. Michal Minčev, MBA, Director

Nerudova 3, 118 50 Prague 1



75123924

Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1

0000 – 72929011/0710

(hereafter „CzechAid“ or “Client”)

and

SUPPLIER:

Represented by:

Residence:

Supplier's contact person:

Phone:

E-mail:

Registration number:

Tax identification number:

TECHNOLOGY FOR BUSINESS LLC

 Deputy General Director

Uhorska str., 12, office 21, Lviv, Ukraine, 79034



19331194

193311913042

(hereafter „Supplier“)

ПОПРАВКА № 1 ДО ДОГОВОРУ

№ 282883/2021-ČRA

МІЖ

ВЛАСНИК ДОГОВОРУ: **ЧЕСЬКА РЕСПУБЛІКА – ЧЕСЬКЕ
АГЕНТСТВО РОЗВИТКУ**
Представник: Інж. Міхал Мінчев, MBA, директор
Адреса: вул. Нерудова 3, Прага 1, 118 50
Контактна особа Власника договору: [REDACTED]
Тел.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]
Ідентифікаційний номер: 75123924
Банківські реквізити: Чеський національний банк,
вул. На Пршікоп'є 28, Прага 1
Номер рахунку: 0000 – 72929011/0710

(далі – «ЧАР» або «Замовник»)

та

ПОСТАЧАЛЬНИК: **ТОВ «ТЕХНОЛОГІЇ ДЛЯ БІЗНЕСУ»**
Представник: [REDACTED], заступник генерального
директора
Адреса: вул. Угорська, 12, офіс 21, Львів, Україна, 79034
Контактна особа Постачальника: [REDACTED]
Тел.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]
Реєстраційний номер: 19331194
Податковий номер: 193311913042

(далі – «Постачальник»)

<p style="text-align: center;">1. INTRODUCTORY PROVISIONS</p> <p>1.1. The Supplier and the CzechAid have entered into the Contract done on the 26st August 2021, contract no. 282102/2021-ČRA, (hereafter „contract”). In the contract the Supplier undertaken to perform a delivery and installation of audio-visual technology (AVT) and provide associated services in the frame of the project “Technical equipment for Special Interrogation Room Premises for Vulnerable Victims, Lviv, Ukraine”. Place of the implementation is reconstructed mezzanine in the A-2 building, located in the premises of the Lviv State University of Internal Affairs, Ukraine (recipient of the project outputs).</p> <p style="text-align: center;">2. SUBJECT OF THE AMENDMENT</p> <p>2.1. Because of the following reasons:</p> <ul style="list-style-type: none"> • production of the type of the equipment (Interactive table diagonal 87” with active speakers) specified for delivery and installation was stopped and there is no possibility to ensure the shipment the Ukraine anymore. Therefore, beside type “SmartBoard 885+ speakers+ license (5 y.)”, there will be delivered type “SmartBoard SBM685 speakers + license (5 y.)”, • other minor change based on elaboration of production documentation, which contributed to the clarification of delivery and installation. <p>The Supplier and the CzechAid have agreed on change of contracted price reflecting mutually agreed change of the type of Interactive table diagonal 87” with active speakers. Annex No. 1 – Bill of Quantity forms inseparable part of this amendment.</p> <p>2.2. Based on the mutual agreement of the Supplier and the Czech Aid, the Annex No. 1 – Bill of Quantity of this amendment replaces in the full extend the Annex no. 2 – Bill of Quantity of the contract.</p>	<p style="text-align: center;">1. ВСТУПНІ ПОЛОЖЕННЯ</p> <p>1.1. Постачальник і ЧАР уклали договір від 26 серпня 2021 року, договір № 282102/2021-ČRA (ДАЛІ – «ДОГОВІР»). Цим договором Постачальник зобов’язується виконати доставку та встановлення аудіовізуальної технології (AVT) й надати пов’язані з цим послуги в рамках проєкту «Технічне устаткування спеціального приміщення для допиту вразливих жертв, Львів, Україна». Місце реалізації – відремонтований мезанін у будівлі а-2, розташований на території Львівського державного університету внутрішніх справ, Україна (одержувача результатів проєкту).</p> <p style="text-align: center;">2. ПРЕДМЕТ ПОПРАВКИ</p> <p>2.1. З огляду на такі причини:</p> <ul style="list-style-type: none"> • виробництво типу устаткування (Інтерактивна дошка діагоналю 87” з активними динаміками), вибраного для доставки та встановлення, зупинене, і його доставку в Україну більше забезпечити неможливо. Тому поряд із типом «SmartBoard 885+ динаміки+ ліцензія (5 р.)» буде доставлено тип «SmartBoard SBM685 динаміки+ ліцензія (5 р.)»; • інша незначна зміна на основі опрацювання документації продукції, внесена для уточнення доставки та встановлення. <p>Постачальник і ЧАР домовилися про зміну ціни контракту, яка відображає погоджену обома сторонами зміну типу «Інтерактивної дошки діагоналю 87” з активними динаміками». Додаток № 1 – «Розрахунок вартості» – є невіддільною частиною цієї поправки.</p> <p>2.2. На основі взаємної домовленості між Постачальником і ЧАР Додаток № 1 – «Розрахунок вартості» цієї поправки замінює в повному обсязі Додаток № 2 – «Розрахунок вартості» договору.</p>
---	---

2.3. Provision of the Article 2.1. of the contract changes as follows:

2.1. The Client shall pay the Supplier for the complete implementation of the entire Subject of the Contract the contractual total price in the amount of EUR 46,488.00 (in words: Forty-six thousand four hundred and eighty-eight euros zero euro cents), including VAT. The contract price is accepted by both parties as non-exceedable. The Supplier is responsible for the correct determination of the VAT rate.

2.4. Provision of the Article 4.1. of the contract changes as follows:

4.1. The Client shall pay for the performance on the basis of tax invoices issued by the Supplier. The Supplier is entitled to issue an invoice after the completion of the constituent performance according to Art. 1 of this Contract, as follows:

payment serial number	specification of a constituent performance	payment amount
Payment 1	I. Preparation of AVT delivery and installation, with completion confirmed by the handover protocol on production documentation (see Annex 1 to this Contract)	30% of the contract amount (i.e. EUR 13,946.40 incl. VAT)
Payment 2	II. Delivery and installation of AVT equipment III. Commissioning and handing over for use, whereas the following applies that for Payment 2 shall be ensured: - completion of	70% of the contract amount (i.e. EUR 32,541.60 incl. VAT)

2.3. Положення Статті 2.1. договору змінюється таким чином:

2.1. Замовник зобов'язується сплатити Постачальнику за повне виконання всього Предмета Договору повну договірну ціну, що становить 46 488.00 євро (прописом: сорок шість тисяч чотириста вісімдесят вісім євро нуль євроцентів) з урахуванням ПДВ. Обидві сторони погоджуються, що договірна ціна неперевищувана. Постачальник відповідальний за правильне визначення ставки ПДВ.

2.4. Положення Статті 4.1. договору змінюється таким чином:

4.1. Замовник здійснить оплату за виконані роботи на підставі рахунків-фактур, виставлених Постачальником. Постачальник має право виставити рахунок після повного виконання частини Предмету Договору відповідно до ст.1 цього Договору згідно із зазначеним нижче:

порядковий номер платежу	специфікація складових частин робіт	сума до сплати
Платіж № 1	I. Підготовка доставки та встановлення AVT, завершення якої підтверджене протоколом передачі виробничої документації (див. Додаток 1 до цього Договору)	30% від договірної суми (тобто 13,946.40 євро з ПДВ)
Платіж № 2	II. Доставка та встановлення AVT-устаткування III. Введення в експлуатацію та здача в користування, причому умовою для платежу № 2 є нижчезазначене: - завершення	70% від договірної суми (тобто 32,541.60 євро з ПДВ)



	<p><i>both constituent performances in accordance with Annex 1 to this Contract requirements) - the final report must be approved by the Client (see para. 3.3. of this Contract) - the handover protocol must be signed by the Client (see para 3.4. of this Contract)</i></p>			<p><i>обох складових частин реалізації згідно з вимогами Додатку 1 до цього Договору - підсумковий звіт має бути затверджений Замовником (див. п. 3.3 цього Договору) - протокол здачі має бути підписаний Замовником (див. п. 3.4 цього Договору)</i></p>	
<p><i>Invoices shall be handed over to the Client in electronic form (readable scan, min. 300 DPI) by sending to the email of the Client's contact person stated in para. 1.3. of this Contract in 7 calendar days since all requirements for the issue are secured. Invoices shall be issued in EUR.</i></p>			<p><i>Рахунки мають бути надані Замовнику в електронній формі (читабельна скан-копія, не менше 300 DPI) шляхом надсилання на електронну адресу контактної особи Замовника, зазначеної в п. 1.3 цього Договору протягом 7 календарних днів від виконання всіх умов, необхідних для виставлення рахунка. Рахунки мають бути виставлені в євро.</i></p>		
<p>2.5. Other parts of the contract remain unchanged.</p>			<p>2.5. Інші частини договору залишаються незмінними.</p>		
<p>3. FINAL PROVISIONS</p>			<p>3. Кінцеві Положення</p>		
<p>3.1. This Amendment shall be governed by the national substantive and procedural law of the Czech Republic.</p>			<p>3.1. Ця поправка регулюється національним матеріальним і процесуальним правом Чеської Республіки.</p>		
<p>3.2. The Parties acknowledge that this Amendment will be published in the contracts register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the contracts register, as the CzechAid is a liable party within the meaning of the act, and the Parties agree with the publication hereof. Publication shall be arranged by the CzechAid within 30 days from signature of the Amendment by both Parties.</p>			<p>3.2. Сторони зважають на те, що ця Поправка буде опублікована в реєстрі договорів відповідно до Закону № 340/2015 Зб., оскільки ЧАР є відповідальною особою згідно з цим Законом, і Сторони погоджуються з її публікацією. ЧАР зобов'язується забезпечити опублікування впродовж 30 днів з моменту підписання Поправки обома Сторонами.</p>		
<p>3.3. This Amendment shall come into force and take effect on the day of its publishing in</p>			<p>3.3. Ця Поправка вступає в дію та набирає чинності з дня її опублікування в реєстрі</p>		

<p>the contracts register. The CzechAid shall inform the Supplier about date of publishing in the contract register within two working days from the date of publishing via email message sent to the email address of the Supplier stated in this Amendment.</p> <p>3.4. The Amendment is drawn up in the English and Ukrainian languages, the English version prevailing in case of contradiction. Done in three original counterparts – two for the CzechAid and one for the Supplier.</p> <p>3.5. Done in Prague and in Lviv on2021.</p> <p>List of Annexes: Annex No. 1 - Bill of Quantity</p>	<p>договорів. ЧАР зобов'язується повідомити Постачальника про дату опублікування в реєстрі договорів упродовж двох робочих днів з дня опублікування листом на електронну адресу Постачальника, зазначену в цій Поправці.</p> <p>3.4. Поправка складена англійською та українською мовами, у разі суперечності переважатиме англійська версія. Поправка підписана в трьох оригінальних примірниках – два для ЧАР та один для Постачальника.</p> <p>3.5. Підписано у Празі та Львові дня2021.</p> <p>Список додатків: Додаток 1 – Розрахунок вартості</p>
---	---

.....
For and on behalf of the CzechAid
Від імені ЧАР

Ing. Michal Minčev, MBA, Director
Інженер Міхал Мінчев, MBA, директор

.....
For and on behalf of the Supplier
Від імені Постачальника

 Deputy General
Director
 заступник генерального
директора